

职教出海视域下职教素材赋能口笔译教学初探

尚若璇

吉林工程技术师范学院 外国语学院, 吉林 长春 130052

DOI: 10.61369/VDE.2026110002

摘 要： 职教出海带动机械车辆、生物食品领域海外产能合作持续拓展，由此催生的境外产线口笔译实操需求日益增长。然而，机械车辆双语素材储备不足、生物食品译例适配度偏低，专业资源体系的缺失严重制约了课堂实训效果。针对这一问题，本文聚焦上述两类工科专业，构建双语语料库与标准化教学案例库，并依托双库重构课堂实操流程。该资源体系填补了专业译材缺口，有效匹配海外厂区翻译场景，进而形成完整的实训教学体系，为国际化技能翻译人才的培养提供支撑。

关 键 词： 职教出海；口笔译教学；双语实训语料库；标准化教学案例库

A Study on Vocational Education Materials Empowering the Reform of Interpretation and Translation Teaching from the Perspective of Global Vocational Education Outreach

Shang Ruoxuan

School of Foreign Languages, Jilin Engineering Normal University, Changchun, Jilin 130052

Abstract： The global outreach of vocational education has boosted overseas production cooperation in machinery & vehicle engineering as well as biological & food engineering, giving rise to surging practical demands for interpreting and translation at overseas production lines. Nevertheless, insufficient bilingual materials for machinery and vehicle disciplines, poor compatibility of translation examples for biological and food sectors, and the absence of a professional resource system have severely restricted the effectiveness of classroom training. To address these issues, this paper centers on the two above-mentioned engineering majors to construct a bilingual corpus and a standardized teaching case library, and restructures classroom practical procedures based on the dual libraries. The resource system fills the gap in professional translation materials, well matches translation scenarios in overseas factories, and further forms a complete practical teaching system to support the cultivation of international translators with professional vocational skills.

Keywords： vocational education going global; interpreting and translation teaching; bilingual training corpus; standardized teaching case library

引言

共建“一带一路”倡议的深入推进，为职教出海战略的实施提供了坚实支撑。随着机械车辆、生物食品等产业的海外合作项目持续拓展，境外设备调试、产线技术指导等业务场景对从业者的笔译实操能力提出了更高要求。然而，当前课堂所采用的专业翻译素材零散且缺乏系统性，实训内容与海外职场实际情境明显脱节，难以满足国际化技能人才的培养需求。为此，本研究以这两类工科专业为核心，构建双语语料库与标准化教学案例库，依托双库优化课堂实操环节，弥补专业译材的短板，完善实训实施路径，力图为产教融合背景下的翻译课堂革新提供一套可行方案。

一、职教出海对口笔译教学革新的支撑逻辑

随着职教出海战略的深入推进，机械车辆与生物食品领域的海外产能合作持续拓展，境外设备调试、产线指导等场景对口笔译实操的需求日益增长。然而，当前课堂所采用的通用翻译素材

与职教真实语境明显脱节，教师普遍缺乏标准化的双语教学文本，实训环节中术语错译、表达生硬等问题频繁出现^[1]。针对上述两大专业方向，专门构建的双语语料库与教学案例库，能够为课堂口译模拟及笔译实训提供贴近海外职场实际的完整素材。教师可依托这两类资源设计产线实训项目，精准对接职教出海背景下

学生口笔译实操能力的培养需求。

二、机械与食品类职教教材赋能口笔译课堂现存短板

（一）机械车辆工程双语教学素材储备供给不足

教师调取车辆口译实训素材时，仅能找到少量简易零件短句，海外维修手册与整车技术交底类完整双语文本储备匮乏；投屏厂区机械调试对话开展视译，英语专业学生频繁卡在底盘制动、动力总成等专业词组转换^[2]。只能拆分零散短句填充训练内容，连贯长段落翻译实训难以推进；布置笔译任务缺少设备招贴与运维流程专业原文，仅能截取通用碎片化文本，学生提交译文后又无配套标准双语素材供逐句校对，课堂实操长期滞留在基础词汇转换层面，始终无法还原海外整车车间完整的真实翻译场景。

（二）生物食品工程专业译例课堂适配程度偏低

教师准备食品生产线口译实训素材时，调取的双语译例多为通用宣传文案，缺少灭菌设备操作、发酵工艺管控、冷链加工等境外工厂实操语段；课堂组织分组交替口译练习，发放车间双语短句材料，学生翻译热处理与无菌灌装流程时句式偏离海外行业惯用表述。教师现场展示笔译稿件，多处工序译法不符合海外厂区沟通习惯，手边又无匹配生产线实操的标准化译例供对照修改；模拟海外技术人员线上沟通环节，适配真实产线场景的完整对话稀缺，整个实训内容同境外食品厂口笔译工作场景明显脱节。

（三）双语语料与教学案例资源体系尚未搭建完备

开展本校机械车辆、生物食品专业口笔译实训时，校内实训双语素材零散存放于不同文档，未按工序或场景分类整理成统一语料库；课堂分段笔译与情景口译轮换训练需交替调取整车装配、食品发酵相关双语文本，频繁切换文件占去大量课堂时间^[3]。统一标准化教学案例库付之阙如，每节课实训素材仅能临时拼凑，缺乏分难度梯度的成套译例；课后批改学生译文时无配套分类语料词条与标准参考译例供统一纠错，无法按海外产线完整工作流程设计连贯实训任务，课堂口笔译实操环节始终缺少成套且分层的固定资源支撑。

三、依托校内两类工科专业素材搭建双库推进口笔译教学优化路径

（一）分领域采集两类工程文本搭建专属职教双语语料库

发挥本校机械与车辆工程、生物与食品工程专业的学科优势，系统采集真实产线语料，为构建面向职教实训的双语语料库提供专业支撑。机械车辆方向，系统整理整车装配实训指导书、底盘维修实验报告、动力调试记录及车辆技术规格文件等真实文本，配以专业教师审核的双语译文，按零部件术语、车间技术对话、书面技术文件三类分别入库，形成覆盖典型工艺环节的案例资源。生物食品方向，收集无菌操作实验流程、发酵工艺记录、冷链设备操作规范及食品质检报告等校内实训材料，按口译情景与笔译文书两大模块拆分录入，并细分为灭菌、灌装、原料加

工、成品检测等实操板块，确保案例与专业实训项目紧密对应。两类专业均采用“原始文本—标准译文—分类标注”的入库路径，机械车辆侧重术语与语篇的语料库化，生物食品侧重情景完整性与案例成套化，二者在结构上形成互补，共同构成职教出海背景下口笔译实训的专业资源基座。

（二）依托专业素材的真实案例库构建与实训应用

基于上述案例库，实训应用围绕课前资源检索、课中分层实训与课后巩固拓展三个环节展开。课前，师生在检索界面键入“制动”“变速箱”“新能源车架”或“无菌灌装”“冷链”等专业关键词，即可从案例库中调取中英词条与完整段落，为课堂训练做好认知铺垫。口译实训中，机械车辆方向利用库内车间操作双语对话素材开展投屏视译，学生遇专业表述卡顿即时调用配套释义与同类例句辅助理解；生物食品方向调取案例库内技术对接完整对话，组织双人情景口译演练，学生轮流扮演技术员与实验管理员，实现交互式翻译训练^[4]。笔译实训中，机械车辆方向分层抽取长短不一的运维说明书作为翻译任务，学生提交译文后对照库内标准文本逐段核对，标记词汇与句式偏差，随即调取同类双语材料当堂强化；生物食品方向分发成套生产线操作译例，学生独立完成全文转换后，对照库内标准化参考译文自主调整语序及工序专业表达。模拟实训环节，调取案例库中完整连贯的线上技术沟通场景，复刻专业实训中的翻译工作流程，课后直接提取配套案例布置巩固作业。两类专业的案例库均支持按难度分层调取译例，实现差异化训练，并持续吸纳校内专业实训教学的最新文档，动态扩充资源，保障实训内容与专业教学实际的同步更新。

（三）依托双库资源重构教师主导的口笔译课堂实施流程

课堂开篇教师打开双语语料库，检索当日实训对应的机械车辆或生物食品词条投屏展示，带学生通读并记忆行业标准译法；随即调取教学案例库成套实操素材分发纸质双语文本启动分组口译练习，各组轮流上台现场口头翻译，遇术语或句式错误时教师实时调取语料库同类词条予以校正。口译环节结束后转入笔译实训，截取案例库完整厂区文书作为课堂练习材料，学生独立完成翻译，教师再调出库内标准译文逐句核对，同步调取语料库拓展同类专业文本加深训练；收尾阶段组织模拟海外产线跨语言沟通，混合调用两类资源搭建完整实训场景，全程由教师把控素材调取、任务分配与纠错校正，整套流程围绕校内自建双库素材连贯推进，实训兼顾校内实训标准与海外厂区真实翻译工作场景。如图1。



图1 双库驱动口笔译课堂全流程闭环教学模式图

四、双库资源落地机械食品类口笔译课堂的实践落地价值

（一）完备双语语料库补齐机械车辆专业译材短缺短板

教师课前经由校内自建双语语料库检索整车装配、新能源车辆运维及车间设备检修实训双语文本，省去零散素材拼凑环节；课堂投屏技术交底双语长文组织连续视译训练，学生卡在传动轴与液压制动等专业词汇时，即时调取词条配套多组同义译法直观展示。随堂笔译任务从库内分层选取设备说明书与项目招标文件下发，学生完成译稿后调取库内标准译文逐行标注错译或漏译；课后巩固素材直接从库内导出成套同类文本，无需临时搜集网络零散内容；整套课堂口译与笔译实训完整还原车辆车间翻译场景，每节实训课均可配备足量规范且逻辑连贯的机械车辆专业双语练习素材。

（二）标准化教学案例库提升生物食品课堂译例适配效果

教师打开校内标准化教学案例库调取校内实训与境外食品厂配套实操译例，按无菌灌装、发酵管控、冷链质检等产线场景区分素材用于课堂训练；分组口译环节分发库内中外技术员现场沟通完整对话材料，两人交替完成口头转换，遇工序相关语句表达偏差时则调取库内同场景标准译句现场比对修正。笔译实操阶段使用库内标准化食品生产报告双语原稿，学生独立完成全文翻译后自主对照参考译文调整句式与专业术语；模拟境外线上技术对接实训时直接调取库内连贯完整场景案例，完整还原海外食品厂

区翻译工作流程，随堂作业与课后巩固素材均可从案例库直接提取，课堂实训内容由此贴合海外食品行业真实沟通场景。

（三）双库协同资源完善教师主导口笔译教学实施体系

课堂开篇教师依托双语语料库调出机械车辆或生物食品专业核心术语投屏梳理，再调取教学案例库成套实操素材启动分组实训；学生轮流上台完成情景口译，遇词汇或句式问题时同步切换语料库词条与案例库标准译例做双向校正；口译环节结束后转入笔译训练，截取案例库完整厂区文书作为练习载体，批改环节搭配语料库拓展同类双语文本加深巩固^[5]。课堂收尾开展境外产线模拟沟通实训，混合调用两类资源搭建完整实操场景，素材调取、任务分配、现场纠错与课后巩固均由教师统筹推进，两类资源相互补充并连贯支撑整堂课全部口笔译实操环节，课堂训练流程由此完整顺畅。

五、结语

职教出海背景下本校机械车辆与生物食品专业口笔译实训的资源短板，可依靠校内自建双语语料库与标准化教学案例库实现系统性化解；分行业归集专业文本并梳理实操译例，依托两类资源重构课堂实操流程，此举能填补细分行业译材空白，提升实训内容与海外厂区场景的适配度；双库联动搭建起完整的课堂实施框架，持续适配跨境产能合作所对应的翻译能力培养需求，从而为职业外语国际化实训教学供给稳定且长效的资源支撑。

参考文献

- [1] 高启荣.“职教出海”驱动下的高职英语实训教学模式改革探索[J].佳木斯职业学院学报,2025,41(12):187-189.
- [2] 朱英.外语教育在职业院校“职教出海”品牌建设中的作用与路径研究[J].海外英语,2025,(10):237-240.
- [3] 孔雪飞.“职教出海”背景下高职院校复合型外语人才培养模式研究[J].海外英语,2025,(9):200-202.
- [4] 金燕萍.职教出海视域下外语教学赋能中国声音传播路径研究[J].华章,2025,(5):135-137.
- [5] 李大伟,周帅.“职教出海”视角下的“双师型”师资队伍面临的挑战与对策研究[J].石家庄铁路职业技术学院学报,2025,24(1):100-103.